

民辱叢言之一

戰餘錄

上海時中書局藏版

戰

餘

錄

光緒二十九年癸卯五月初四日印刷
光緒二十九年癸卯五月初六日發行

定價

大洋四角半

編譯者

陳

崎

校閱者

鈕

永

建

編輯者兼
發行輯者

上海高昌廟桂墅里

時

中書

局

版權
所有

印刷所

同上

時中書局印刷部

總發行所

時中書局發行所

上海四馬路中市

戰餘錄五篇華亭陳崎編譯陳君既編國恥叢言又取英文日
本文諸書記我民族之醜態者採集撰次加以按斷爲民辱叢
言若干種以警醒國民之習慣戰餘錄其第一編也其篇目曰
擔夫記我民之雇役於敵軍者也曰難民記遭兵而蒙難者也
曰士人記戰難外之人民也曰起居記房屋道路車馬也凡此
皆本於外人之記載從而掇拾之抉發之我民族可耻可哀之
狀畢現是是皆我國民不可不引以自鏡者故與外患錄同著
錄焉光緒二十九年三月一日上海鈕永建記

民辱叢言

叙

或見民辱叢言而問曰、今有文明通言文明之人不自揭其醜、以使○人○輕○賤○子○知○之○否○曰、知○之○則○子○曷○爲○而○復○言○之○曰、文明○人○之○所○以○不○揭○其○醜○者○恐○人○知○其○醜○也○今○我○民○族○之○醜○也○尙待○我○揭○而○始○知○乎○其○有○不○知○者○唯○我○民○族○自○已○耳○我○不○言○之○我恐○使○人○終○於○輕○賤○之○也○

或見民辱叢言而問曰、今有世界通言人當自愛其種族子知之乎曰知之知之則子曷爲痛罵之曰、所謂愛者爲愛其寔也非愛其名也爲愛其最後之戰勝也非愛其暫時之苟存也互

相稱道。非不快也。其如寔何。互相諱飾。非不暫時留體面也。其如最後之情。見勢拙。何我愛之。我故痛罵之也。

或有見民辱叢言而問曰。日本人辱我。播我民族之醜態於博覽會。我留學生羞之。且引前日本人之見辱於美人者。以爲比。子知其事乎。曰。知之。我且恐日本人之所描象者。或未盡之。且恐僅僅有一二以博覽會以描象之。而未能常懸於我民族之心目。或曰。噫。子真無羞耻心矣。予曰。噫。但羞耻於口。而不羞耻於心者。我真羞耻之矣。但羞耻有其名。而不羞耻有其寔者。我真羞耻之矣。今所謂羞耻者。特表面之言耳。特一時之感觸耳。不然。其生平之所遇者。無一不如是。必早已羞耻死也。而仍若

是之肥且碩也。今我言之。我真有以羞耻之也。
或曰、噫異哉。我所聞子之言。非今及時之言也。予曰、嘻異哉。我
所聞子之言。真今通人達士之論也。言已而記於此編之首。

編譯者識

例

一、專記我民族之醜態。

一、採集各書而加以己之意見。

一、每出一冊與國耻叢言相間錯。

愛我支那民者編譯

民辱叢
言之一

戰餘錄

天下最足以見人之眞性情者。唯在至樂與至苦之兩時。平時可以強制者。至此兩時而每不能強制。然而其於樂也。尙不若其於苦之甚。夫死天下之至苦也。戰地天下致死之至易處也。當戰地而觀人之性情。則性情之至眞矣。譯戰餘錄。

第一 擔夫

第二 難民

第三 土人

第四 起居

第五 雜記

附言

一 此編爲英人斯文化氏所著北支那戰爭記之一部分。按北支那爭戰在西

歷一千八百六十年

一 此編專採關於民間之事故餘畧

擔夫 第一

夫。天。下。之。可。痛。可。恨。孰。有。如。廣。東。擔。夫。者。不。知。愛。其。國。不。知。愛。其。種。而。其。殘。忍。乃。至。如。此。

雖然諸君其無痛諸君其無恨廣東擔夫者不知有國不知有種者也烏能責其愛然則彼曷爲而不知曷爲而使之不知則必曰政府之不教雖然政府者亦不知有國不知有種者也烏能責其不教然則廣東擔夫之罪吾等之罪也

讀我廣東擔夫者當無人不痛無人不恨痛其不知有國恨其不知有種也

雖然諸君其毋痛諸君其毋恨廣東擔夫也愚故此害國害種之事不知之而爲之諸君試思之諸君之中或更有已知之而故爲之者廣東擔夫也愚故此害國害種之事爲之而不知掩飾之人咸得見而咸得而置罵之諸君試思之諸君之中或更有爲之而掩飾之人不得而知之而不得而置罵之者

是故諸君苟讀我此廣東擔夫而不痛不恨則已也苟其痛恨則第一須使我身不行

廣東擔夫同類之事第二須使我國再無廣東擔夫同類之人

擔夫

我兵之發自香港也。又備多數之廣東擔夫。分給各隊伍。以運輸軍需。此等擔夫。每月得備金九元衣服二襲。食糧亦受供給。其備值雖甚貴。然答蒲氏以爲必不可少。故備之。然所備得者。僅々最下等之賤民。其所以然。蓋當時支那人中。流言訛布。謂英人他日於戰爭之地。常置此等擔夫於前列。使受敵丸。而已則隱身於後。以護其身。而發銃擊敵。因此流言而土人多不肯來英之士官等。雖百方解說。謂英人之所欲。不過在運輸。而土人則終不肯信。且又見擔夫等均著一式之衣。有時爲制其混亂。而肩竹竿而練習步伐。於是土民等更信用以常列前敵之說。以爲不然。何必結隊伍如兵士也。

夫募此擔夫。而果有益於他日之用否。今尙不能知。然於香港則已大有益。何則。蓋此等擔夫皆募自下賤。而此下賤之民。平時皆住於此島之僻地。常出而侵犯內外人之家。予後聞久居香港之一友人云。自此回出兵後。島內少盜賤之患。

譯者曰。吾譯至被備之廣東擔夫而傷心。吾譯至未被備之廣東擔夫而益傷心。被備

之廣東擔夫以知有利不知有義也未被傭之廣東擔夫亦非以知有義以知有死也知有利者得以利驅之知有死者亦得以死驅之也未被傭之得免於傭者亦幾耳況乎以性質論能求利者尙強於畏死

同是人也在我國則爲盜賊被傭於外人則爲得力人有滿人云英人有何法術能使奴輩如是我亦有之

擔夫二

我軍既破敵軍於新化遂追敵軍於太沽進而至於新化城前之平地是路旁各處有斃死之轆轤人或四肢分裂或垂死目前呼號痛楚慘不忍見此時廣東役夫等見同國人之死骸或將死者指而嗤笑或探其囊中之物

譯者曰是無足怪也以其不畏死也故敢傭於外人不畏死故其視人之死也亦輕以其被傭於敵也故其視敵如己而視己如敵視己如敵而見敵之死也尤喜指而嗤笑是何足怪

擔夫三

當時廣東擔夫之勇敢。寔有出人意表者。此輩於陣中使役。其娛樂皆如平日。雖彈丸落於面前。而欣欣然各得其所。法人所役之擔夫亦然。且能分外爲我軍竭力。如兵士等越溝渠時。擔夫等在其面前以助兵士。至其身涉於泥中。絕頸沒肩。而不惜置梯於頭上。戴兵士而送之於對岸。支那人之性情。其勇敢有如是者。若能應機使役。則其奮真力。寔不可量。嗚呼。豈不美哉。

譯者曰。我支那人之性質。他無所有也。唯有畏耳。苟先能使之畏。則無所投而不可。左之右之。生之殺之。咸惟令而是聽。英人某有言曰。治支那人者。當以二物。一手持鞭。一手持錢。先鞭以鞭。而後與以錢。則支那人者。咸激畏懼。而散畏如父母矣。是故我國人之役於外人者。無一不與本國者相反也。是蓋得其道也。不獨廣東擔夫爲然也。

擔夫四

廣東擔夫。此時陰出於營外。携大棒而徘徊於附近之村落。常以搜索糧食。強奪爲事。夫此地之民。以視南部之民。其體格爲豐大。其筋力爲強壯。然其恐擔夫也。特甚。常俯伏而聽。令其愚蠢寔堪憫矣。雖然。無足怪也。其地之人民。制蓋每受制於滿人之錢。仗故不敢。

佩寸鐵。非如南部人民之約黨立群。每輕視其政府。於此亦足以知其恭順之故矣。

譯者曰：天下之強弱。豈僅於軀幹間哉。顧視其氣之何如耳。我昔聞人言曰：積威固不知威之何以積也。今觀此事。信。

擔夫五

予今且舍此擔夫等之細行。而更舉其兇惡之甚者。言之一日。有一士官出遊於野外。聞有婦女之哭聲。士官欲窮其源。乃尋哭聲而往。是有三擔夫。強執一婦人而欲求遂其所欲。迺捕其擔夫而送之於柴爾氏。紕間之。其一人罪最重。處以絞刑。其二人爲圉。从罪稍輕。各撻一百杖。行刑時。欲爲懲戒。故悉集營中之擔夫。使觀之。掌刑官船爾勤氏先引出二人。於此處絞刑者之前。撻之。次迺處此人以絞刑。然此處絞刑之人。眼見彼二人之伏於杖下。而毫無懼色。至其頭繫繩時。尙無戰慄之狀。嗚呼。何況其他。

譯者曰：是廣東之擔夫殘忍。足以使外人甚草菅我族類之心。見廣東擔夫之頑鈍。足以使外人長以酷烈手段待我族類之心。何則。由前之意。則曰：彼自待其類。尙殘忍如此。我何妨更甚。由後之意。則曰：此民族之劣種。固不以嚴厲之手段。不得此之謂戕滅。

類之孝子忠臣

難民 第二

夫天下之最可惡者廣東擔夫也。而天下之最可憐者難民也。我國之難民他無所有。者惟苦。惟求。惟死。夫他國之難民。想亦決無不苦。決無不求。決無不死者。唯我國之難民。祇知有若。祇知有求。祇知有死。而不知有他也。且我國之難民。有不當苦而苦。不當求而求。不當死而死也。於此可見我民族之愚弱。

且難之未來也。从未有人計及之。而預爲布置。此云布置者。非爲逃難之方法。爲可。以免難之事也。即爲公衆而所爲之事也。者。難之已去也。亦從未有思及之。而再爲補牢者。於此可見我民族之無遠慮。

且更有可奇者。我國之患難如此其多。我國人之罹於患難如此其多。而竟無紀患難之書。而行於世者。致令我僅得於外人所紀中見其一二。是無怪夫未奉患難者之幾。若天下無患難。即有難。患亦幾若不苦也。此我之所以珍重而譯此一二也。

難民 一

當時此邑屬英法兩軍之。手法軍占領本街之左方連於大道英軍占領其餘密曲氏與南別氏各占一寺以爲營舍哥倫氏營於砦中兩軍之入邑也雖既及三日然邑中之人家居民多未歸來於是軍士等法軍及役夫最多皆手提大槌盡日亂入人家以擄掠其財寶其有已所不欲者則毀壞之極其兇暴以故居民之有貨財其搶掠未盡者祇能懷其殘餘之遺財而無一救之之術或有絕望而至自盡者其壯健者則負擔其家財而遁逃於隣村然其邑外則又有兵士潛服以待逃民此輩之出曠野也要其前路非展查其祿橐不能許之通過於是花蒲倫氏以爲兵士之亂掠不可不禁乃出嚴令以懲伐之其後兵士中有爲之者雖盜瑣屑之一物亦必加之以鞭撻是時步兵中有二人盜一頭之家猪因而受嚴撻而法人則不然以爲供食料故仍終日徘徊途上見有不潔之獸則驅而奪之以歸宿舍即所舍家之物品亦恣意奪掠無有人能保護者雖亦有警察兵士之軍監然亦剽掠居民其暴戾或更有甚於他人者

譯者曰貨物財寶至此時皆盡人何但蓄之以聽他人之破壞畧奪耶人必曰否兵災之事非恆事也是乃命其但蓄貨物寶財如故

難民二

又越溝渠而至此方於低地有三軒之房屋更越一溝而至北方於更低之淤泥地有飢餓之民羣集而乞食予時時與此餓者共相談話且撫育之彼等亦爲回禮而持果寔來贈予

斯時諸大將皆欲究知每年於此時季之陰晴及近旁道路之難易予乃以仁惠加彼餓者以問陰晴道路諸事彼等方被逐家外當窮苦之際均不敢不以寔對且又乞予與彼同至其家欲歸取其藏於家之食料蓋彼等所藏之食料爲鹽醃之魚菜原不足以供我之食不妨許之且此餓者士兵等所以不許其歸家者恐其爲竊盜今旣與我同行不妨許之予乃集賤民而伴行於所嘗知有多藏鹽魚之處途中遇一兵士携槍自一人家出兵士謂予可代予領賤民以取食物予答以無庸汝勞予迺伴賤民而入藏魚家使彼等各自取魚其魚皆充滿其所携來之囊囊予見其魚皆腐爛陳敗聞之令人欲嘔然彼賤民則以手去其腐肉而藏於囊內如得珍寶欣欣然皆喜形於色予迺再伴彼等送之村外